

A LOS LEJOS, DESDE LEJOS

MARTIN HUMMEL

Universidad de Graz (Austria)

martin.hummel@uni-graz.at

Ya en su artículo sobre el español hablado en América del Sur, nuestro querido Antonio, compañero de vida académica, aludía al uso del adjetivo como adverbio: «Hay que destacar también la utilización habitual del adjetivo como adverbio: *camina lento, se te ve lindo* (Salvador Plans, 1992: 574)». En efecto, varios estudios posteriores confirmaron con datos cuantitativos que el español hablado en América usa los adjetivos adverbiales por defecto siempre que la comunicación se realiza en el registro oral-informal (Hummel, 2017, con más bibliografía), mientras que el uso de los adverbios en *-mente* se relaciona con lo que en México se llama «lengua de prestigio», sobre todo en la expresión escrita. Estas correlaciones se verifican también en el análisis conversacional. Así, en un corpus uruguayo, los diálogos por teléfono entre los agentes que representan una empresa proveedora de electricidad y los clientes que llaman por teléfono para reclamar se caracterizan por el uso que el agente (A) hace de los adverbios en *-mente*, quien procura ser cortés, y la tendencia de los clientes (C) a no usarlos, reemplazándolos eventualmente con un adjetivo adverbial (Hummel, 2012: 308-310):

A – muy bien. el reclamo quedó ingresado caballero *lamentablemente* no tengo información para brindarle hasta el momento

A – ¿es. toda la zona o solamente allí?

C – no. somos cuatro o cinco vecinos que estamos sin luz y yo hoy había avisado y vino y ahora se volvió a cortar

A – bueno. reiteramos el pedido *nuevamente* va xx por allí

B – tá. *Bárbaro*

Las gramáticas y la bibliografía especializada hacen poco caso a un fenómeno estrechamente vinculado con los adjetivos adverbiales: el uso adverbial de los sintagmas preposicionales con base adjetival. Así, buena parte de los adjetivos adverbiales detectados en el corpus utilizado para la *Sintaxis histórica de la lengua española* editada por Company Company tienen como correlato un sintagma preposicional, sobre todo en la fase de elaboración de la lengua española, hasta finales del siglo XV y bien entrado el siglo XVI: *alto/en alto, breve/en breve, cierto/de cierto/por cierto/a lo cierto, claro/en claro/de claro en claro, continuo/de continuo/a la continua/a lo continuo, diario/de diario, especial/en especial, extremo/en extremo, falso/en falso, fijo/de fijo*, etc. (Hummel, 2014: 697-700). Si dejamos a un lado la cuestión de saber si se trata de formas sinonímicas («sinsemánticas») y «sinfuncionales» (véase Hummel, en prensa), podemos constatar que, en muchos casos, son los mismos adjetivos los que se usan directamente

con función adverbial y en sintagmas preposicionales con función adverbial. Los adverbios en *-mente* se alejan de este parentesco por constituir un inventario mucho más extenso y más culto. La correlación de los adjetivos adverbiales con los adverbiales con preposición y adjetivo se puede incluso relacionar con una de las teorías más generales de la lingüística romanística. Fue Bartoli (1925) quien observó que las periferias de la Rumania mostraban desarrollos paralelos, generalmente de índole conservadora, frente a las áreas centrales. De hecho, el uso preferencial de los adjetivos adverbiales corre pareja al uso muy variado de los adverbiales con preposición tanto en español hablado en América como también en el rumano, en la periferia oriental. Es más, la tradición de combinar hasta tres preposiciones es una característica muy peculiar de estas zonas: *de a de veras, de a gratis, de a feo, de a jodido, de a loco, de a buenas, de a poco*, etc. (Hummel & Wissner, 2024), o *de por las buenas o de por las malas* (habla rural venezolana; véase Hummel, 2023). En rumano se observa una situación que presenta una fuerte analogía (ejemplos de Chircu, 2007):

Tabla 1. Adverbiales con la preposición compuesta <i>de-a</i> en rumano		
Rumano	Estructura morfosintáctica	Traducción literal
<i>de-adevăr(at)(elea)</i> ¹	<i>de-a + de + LEX + -e + le + a</i>	'de a de las veras'
<i>de-a lung(ul)</i>	<i>de-a + LEX + ø / -ul</i>	'de al largo'
<i>(pe) (de)-(a)-ntreg(ul)</i>	<i>pe + de-a + LEX + ø / -ul</i>	'sobre de a integral'
<i>cu de-a frica</i>	<i>cu + de-a + LEX + -a</i>	'con de a pavor'
<i>pe de-a moca</i>	<i>pe + de-a + LEX + a</i>	'sobre de a gratis'

Las preposiciones usadas son rum. *de* 'de', *a* 'a', *pe* 'sobre', *cu* 'con', los artículos *-ul* 'el', *a* 'la', *ele* 'las'. La mayoría de estos sintagmas son coloquiales, como en América. Dicho de otra forma, pertenecen, juntamente a los adjetivos adverbiales, a la tradición oral genuina de las lenguas románicas. Esta situación paralela que se produce en las periferias de la Rumania forma un contraste con las zonas céntricas donde se impone el adverbio en *-mente* y donde se combate la combinación de preposiciones. Se aprende en la escuela que no se debe decir *la casa de al lado* sino *la casa al lado*, y, en francés, *la maison à côté* y no *la maison d'à côté*.

Las razones por las cuales los manuales y la bibliografía especializada hacen poco caso de los sintagmas preposicionales con función adverbial son múltiples. Por un lado, las gramáticas y los estudios tipológicos están, por decirlo con Maas (2010: 82), algo obsesionados con las clases de palabras, descartando o marginando lo que no tiene derecho al título de adverbio, sino solo al de adverbiales, es decir, un fenómeno considerado secundario e incluso sustitutivo (perífrasis). Por otro lado, el proceso

¹ Se usa también el rum. *de-adevăr(ul)*, es decir, la estructura «*de + a + de + lexema + -ul* (= artículo definido masculino)». En el rum. antiguo tb. *deadevăr* y *de adevăr*.

de marginación normativa tuvo como resultado lo que en la lengua actual pasó a llamarse *locuciones adverbiales*, es decir, algo que pertenece al estudio del léxico, y no al de la gramática, ya que se entienden «en general como secuencias inmovilizadas (Echenique Elizondo, 2021: 63)». Ahora bien, la productividad histórica durante la elaboración de la lengua española queda fuera de duda (Codita, 2016). Muy limitado en el español peninsular actual, su productividad se mantiene en el español hablado en América, de la misma forma que en muchas variedades sub-estándares de las lenguas romances (Hummel *et al.*, 2019).

La *Sintaxis hispanoamericana* de Kany (1970) es la obra a la que los lingüistas solemos recurrir cuando buscamos datos lingüísticos americanos que no se encuentran en las gramáticas y en los manuales. Se puede criticar el origen literario de los ejemplos tirados de la literatura costumbrista, pero se encuentran «cosas». Y efectivamente, Kany (1970: 317-389) nos ofrece una serie de ejemplos sobre los sintagmas preposicionales con adjetivo y función adverbial (Tabla 2):

Tabla 2. Adverbiales con preposición en el español de América	
<i>a diario, de diario</i>	
<i>a la disparada, de disparada</i> ‘muy rápido y desordenando’ (Río de la Plata, Cono Sur)	
<i>de largo a largo, largo a largo, de largo en largo</i>	
<i>a lo lejos, al lejos, a los lejos</i>	
<i>a la fija</i> (Río de la Plata, Cono Sur)	
<i>a la mejor</i>	
<i>a las cansadas</i> ‘muy tarde, después de mucha demora’, <i>a la cansada</i>	
<i>a poco</i> (<i>piensas</i>) ‘quizás (<i>pienses</i>), me temo que (<i>piensas</i>)’	
<i>por pocos, por pocas, a pocas, por poca, a poquitos</i>	
<i>de inmediato</i>	
<i>de improviso</i>	
<i>de seguido, a seguidas</i>	

Sin limitarse a la base adjetival, a continuación se alistan por separado los adverbiales con la preposición compuesta *de a* (Kany, 1970: 415-416) y sus equivalentes con una sola preposición en el español canónico, tal y como viene reflejado en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (Tabla 3):

Tabla 3. Los adverbiales con la preposición compuesta <i>de a</i> y sus equivalentes en el DLE	
<i>de a caballo</i>	<i>a caballo</i>
<i>de a pie</i>	<i>a pie, de pie</i> (<i>soldado de a pie</i>)
<i>de aprisa</i>	<i>a prisa, de prisa</i>

Tabla 3. Los adverbiales con la preposición compuesta <i>de a</i> y sus equivalentes en el DLE (<i>cont.</i>)	
<i>de a deveras</i>	<i>de veras</i>
<i>de a verdad</i>	<i>de verdad</i>
<i>de adrede</i>	<i>adrede</i>
<i>de a buenas</i>	<i>a buenas, a la buena, a las buenas</i>
<i>de a malas</i>	<i>a/de malas, a la mala</i>
<i>de a poco</i>	<i>a poco, a pocas</i>
<i>de a ratos</i>	<i>a ratos</i>
<i>de a dos</i>	<i>a dos, de dos en dos</i>
<i>de a uno en uno</i>	<i>uno a uno</i>
<i>de a balazos</i>	<i>ni a balazos</i> (mexicanismo)
<i>de al tiro</i>	<i>al tiro, de al tiro</i> (americanismo)

Aquí, solo quiero hablar de una de las «cosas» a las que se refería Kany (1970: 332) cuando se refería al sintagma preposicional con función adverbial *a los lejos*. Citado por Kany, se supone que pertenece al registro oral-informal, es decir, se trataría de una unidad dialectal. No obstante, hay que manejar con cuidado los datos de Kany. Así, por ejemplo, muchos de los sintagmas con una sola preposición pertenecen a una tradición culta que se remonta al latín. Según el estudio de Solari Jarque (2022), efectuado en el marco del proyecto «The Third Way: Prepositional adverbials from Latin to Romance», los adverbiales con preposición y adjetivo se usaban con bastante frecuencia en el latín escrito, como, por ejemplo: *a salvo* ‘a salvo’, *de plano* ‘de manera fácil’, *ex alto* ‘desde arriba’, *per occultum* ‘ocultamente’, *in vanum* ‘en vano’. Muchos de ellos se transmitieron al español, según se desprende de los equivalentes en español moderno. En la Tabla 2, los grupos *de inmediato* y *de improviso* pertenecen a esta tradición. En el habla culta estándar puede haberse arraigado mejor un adverbio en *-mente*, como, por ejemplo, *inmediatamente*, pero ello no pone en tela de juicio el origen culto de las variantes con preposición. Es simplemente que la expansión enorme de los adverbios en *-mente*, con soporte normativo, hizo que la tradición culta de usar ciertos sintagmas proposicionales quedara por detrás. De forma más general, tienden a ser mejor recibidos en la lengua culta las variantes con una sola preposición frente a las con varias preposiciones y con artículo, sobre todo en femenino y plural: *a la disparada*, *a la fija*, *a la mejor*, *a las cansadas*, *a seguidas*, etc. Son tendencias, claro. No es el caso del grupo *a lo lejos*, *al lejos*, *a los lejos*. Entre estos tres, solo sorprende el último, *a los lejos*. Intentaré averiguar de dónde sale este sintagma.

Si partimos del principio de que *a los lejos* es el resultado de una regularización de lo que fue resentido como irregularidad en la variante usual *a lo lejos*, podemos efectivamente relacionar su desarrollo con un proceso que se atribuye al habla popular, al paso que el habla culta tiende a conservar el uso original o tradicional. Escribe Echenique Elizondo (2021: 177):

Finalmente, hay otros casos en los que la rigidez es total y se resiste a cualquier variación; el hablante siente entonces la anomalía e intenta a veces recomponer la expresión buscando soluciones sintácticas que tratan, sin éxito, de establecer la concordancia: *a pie juntillas* – *a pies juntillas*, o *a ojos vista* se transforma frecuentemente en *a ojos vistas*, pero la concordancia de número no soluciona su falta en el género.

A diferencia de estos ejemplos, la concordancia en *a los lejos* resulta coherente, con la salvedad de crear con el uso del artículo en plural un sustantivo *lejos*, que no existe en otra parte.

Partiendo de la hipótesis de su uso oral-informal en los dialectos de América, el proyecto «The Third Way: Prepositional adverbials from Latin to Romance» integró *a los lejos* en los 39 sintagmas preposicionales con base adjetival y función adverbial sometidos a una investigación de campo en dos localidades mexicanas, Xalapa, situado en el histórico camino que une la Ciudad de México al puerto de Veracruz, y en Aguascalientes, ubicado en el altiplano central, al norte de la ciudad de México, en la también histórica Ruta de la Plata que marcaba la expansión colonial hacia el norte, uniendo México a las minas de Zacatecas (Hummel, Flores y Reyes, en preparación). Se efectuaron entrevistas en cada punto de investigación, 20 personas en Aguascalientes y 22 en Xalapa, con representación equilibrada de los dos sexos y de grupos etarios. *Lejos* no es un adjetivo, pero nunca se sabe cómo el habla popular interpreta una unidad que termina en *-os*. La ocurrencia de *a los lejos* podría reflejar tal proceso. Es la razón por la cual lo hemos admitido en la lista de adverbios con preposición y adjetivo bajo escrutinio.

El gráfico 1 representa el análisis estadístico (en Aguascalientes, cuyos datos no discrepan de los de Xalapa, en este caso) de las repuestas a la cuestión ¿Han escuchado ustedes esta expresión?, ilustrada, en el caso que interesa aquí (el número 37), con el ejemplo *Vieron allá muy a los lejos una lucecita*.

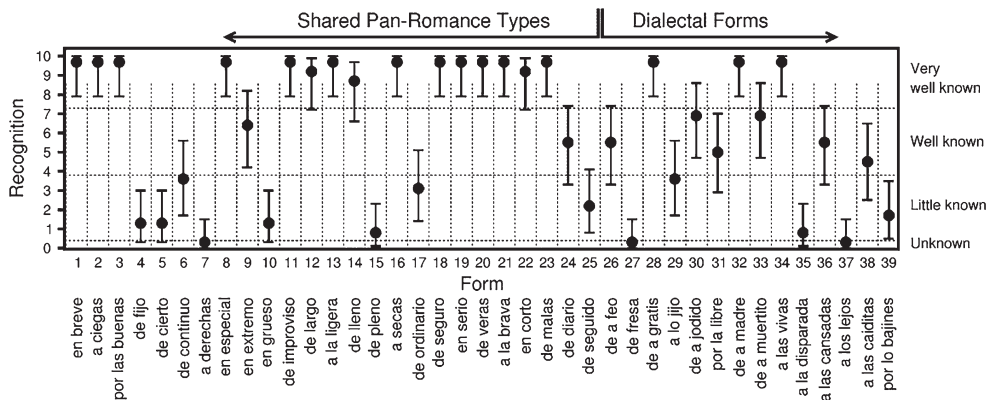


Gráfico 1. Reconocimiento general de las unidades en Aguascalientes

Los puntos en las barras indican la significancia estadística, y las barras mismas dan cuenta del margen de error debido a la configuración de la encuesta, por ejemplo,

al número limitado de informantes. La mayoría de las unidades tienen buen reconocimiento. En el caso de *a los lejos*, no hay reconocimiento alguno.

Otra de las cuestiones busca conocer la existencia de series de adverbiales con la misma base léxica (¿Les suenan las expresiones: *de gratis*, *a lo gratis*, *en gratis*? ¿Puede dar ejemplos?) o simplemente análogas (¿Conocen otras formas parecidas a *de a gratis*?). Se asocian, efectivamente series análogas a veces extensas. Se detectan, en el caso de la unidad 28, *de a gratis*, dos variantes con la misma base léxica, *de a gratis*, *a lo gratis*, y diez con bases o preposiciones diferentes: *de a gorra*, *de gorrión*, *de gorrón*, *de oquis*, *de a grapa*, *de gorra*, *en vano*, *de obsequio*, *de grapa*, *de a grapas*. En total, los resultados para las 39 unidades arrojan 66 variantes con la misma base léxica y 178 con bases o preposiciones diferentes (Hummel *et al.*, en preparación). Se comprueba asimismo que el uso de tales sintagmas preposicionales no se reduce, en las variedades orales dialectales de México, a un conjunto de locuciones adverbiales lexicalizadas, sino que resultan de una dinámica muy productiva y vital. Hay una sola excepción, *a los lejos*, reconocido por ninguno de los informantes en ambas localidades. Muchos de ellos aluden espontáneamente al uso de la variante estándar del español general, *a lo lejos*.

Extendiendo la investigación a las fuentes lexicográficas más representativas, se constata que *a los lejos* tampoco tiene registro en los diccionarios de la lengua común, el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el *Diccionario del español actual* (DEA), el *Diccionario del español de México* (DEM), ni en las fuentes dialectales, COSER y el *Diccionario de Mexicanismos* (DM). El *Diccionario de americanismos* (DA) solo reseña la variante *por lejos* ‘de lejos = mucho’, en Colombia, Bolivia, Argentina, Uruguay, Chile. Según estas fuentes, *a los lejos* simplemente no existe, ni en la lengua común, ni en los dialectos.

Nos queda por ver los grandes corpus de la lengua española. Y, efectivamente, CORDE arroja 13 resultados, 10 de los cuales localizados en la península ibérica, en el lapso de tiempo que va de 1837 a 1840, o más tarde. Dos resultados pertenecen a Perú y uno a Uruguay. La búsqueda en el CDH da incluso 30 resultados, 16 de España, y 14 de América (Argentina 6, Uruguay 2, Perú 2, Puerto Rico 1, Panamá 1, Chile 1, Costa Rica 1). De ello se desprende que se trata de un fenómeno del español escrito con buen arraigo en los dos lados del Atlántico. CORDIAM proporciona un solo ejemplo, de un texto religioso del siglo XVII, en el que el autor traduce y parafrasea el original latino:

- (1) Como haciéndose a sí mismo el santo hombre este convincente argumento, mirando *a los lejos* de sombras lucientes de apagadas luces el trágico suceso del monte. Si la madre del Redentor espera la salud quando teme la muerte, en la ocasión que el pueblo no la espera por el medio de la crucifixión que parece el más desproporcionado, ¿qué mucho es que yo a su esperanza aliente la mía la mía o que sea la suya toda mi esperanza? (CORDIAM, Antonio Delgado y Buenrostro, *Salves: Salve quinta*, 1692, [México])

Se trata de la primera atestiguación existente, anterior a las que se encuentran en CORDE y CDH.

Pasamos ahora al análisis cualitativo de los 30 ejemplos del CDH, de los que citamos a continuación una selección representativa:

- (2) Aun se sienten, perdidos *a los lejos*, los himnos de la alegre juventud, cuyo alcázar se ofusca en los reflejos de una impotente y moribunda luz (1837-1840 ZORRILLA, JOSÉ, *Poesías* [España], verso)
- (3) Todavía los grillos, escondidos entre la yerba, dejaban oír su canto; pero las ramas graznaban en los infinitos charcos que, como espejos, esmaltaban la campiña. Sin embargo, oíanse *a los lejos* los cencerros de los rebaños, el chirrido de las ruedas de los carros y los aullidos de los perros. (1876 GRASSI, ÁNGELA, *El copo de Nieve* [España], novela)
- (4) Currita, sentada en primer término, frente a Leopoldina Pastor, hallábase arrobada por aquel sublime terceto de la campanilla, final del primer acto, cuando retumba el trueno *a los lejos* entre los sordos bramidos de los contrabajos y el suave murmullo de los violines, dulce, delicado, bellísimo, que parece revelar el hálito tibio de la tormenta que se acerca, el tenue susurrar de las hojas de los árboles que sacuden ya las primeras ráfagas, el vago perfume de la tierra que anuncia la cercana lluvia. (1891 COLOMA, LUIS, *Pequeñeces* [España], novela)
- (5) Pero *a los lejos* sonaban voces y llamamientos: la noticia se transmitía a grito pelado de un campo a otro campo, y un estremecimiento de alarma, de extrañeza, de indignación, corría por toda la vega, como si no hubiesen transcurrido los siglos y circulara el aviso de que en la playa acababa de aparecer una galera argelina buscando cargamento de carne blanca. (1898 BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE, *La barraca* [España], novela)
- (6) Los dos sentimos ímpetus reflejos,
Oyendo, junto al mar, los fugitivos
Sueños de Glück, y por los tiempos viejos
Rodaron en su tez oros furtivos...
La luna hipnotizaba nimbos vivos,
Surgiendo entre abismáticos espejos.
Calló la orquesta, y descendió *a los lejos*
Un Enigma de puntos suspensivos...
(1915 HERRERA Y REISSIG, JULIO, *Las Lunas de Oro* [Uruguay], verso)
- (7) Curiosísima fotografía que muestra claramente cómo puede quedar un puente en seco, al modificarse naturalmente el curso del río que se distingue *a los lejos*. (1927 HERNÁNDEZ-PACHECO, FRANCISCO, *Geología fisiográfica* [España], geología)
- (8) Ora, es un airecillo que mueve las frondas fragantes de los olmos o de los álamos, ya el son del agua cuando cae sobre los redondos tazones, o el trino trunco de algún pájaro, o una voz difusa y distante, o el eco que la extiende, que la repite hasta que agoniza *a los lejos*, los que nos dicen al oído tales amistosas hipérbolas: Felicidad y Bendición, La salud de Dios sea contigo, Bocas de dicha te saludan; y otros admirables deseos pletóricos de dulcedumbre. (1929 GONZÁLEZ ANAYA, SALVADOR, *La oración de la Tarde* [España], novela)
- (9) Rezaba en alta voz. Apenas salía de una aventura, y no podía concebir que hubiera cesado de pronto. La aventura del mar resonaba todavía en su alma. El mar amedrentaba; el escorbuto hacía estragos en días de tempestad, o cuando la costa ansiada no se divisaba *a los lejos*. (1933 MARTÍNEZ ESTRADA, EZEQUIEL, *Radiografía de la Pampa* [Argentina], literatura)
- (10) La puerta de calle estaba abierta, afuera comenzaba a oscurecer y se oía a veces y *a los lejos* el paso del tranvía. Trajinaba mucha gente por la vereda, voces, ri-

- sas, algunas caras se detenían un segundo a mirar. (1969 VARGAS LLOSA, MARIO, *Conversación en la catedral* [Perú], novela)
- (11) «Y todo eso yo lo puedo ver», dijo el Senador, «a los lejos, del otro lado de la planicie, nada se interpone, salvo la proliferación incesante de la muerte, entre él y yo, nada se interpone, estamos solos, uno a cada lado de la historia, por eso yo lo puedo ver, porque nada se interpone ya entre nosotros [...]» (1980 PIGLIA, RICARDO, *Respiración artificial* [Argentina], novela)
- (12) *A los lejos*, sobre la línea de los montes, los tejados de Ainielle flotaban en la noche como las sombras de los chopos sobre el agua. (1988 LLAMAZARES, JULIO, *La lluvia amarilla* [España], novela)
- (13) El latigazo celeste, sobre el restallante caballo de la ciudad, produjo un largo grito, audible en todos los rincones, mientras las vacas, *a los lejos*, mugían cadenciosamente... (1996 CHASE BRENES, ALFONSO, *El pavo real y la mariposa* [Costa Rica], novela)

Según se desprende de estos ejemplos, *a los lejos* se usa con una preferencia muy marcada en el estilo literario con dicción poética, posiblemente motivado por la rima (6), o en contadas descripciones de paisajes (cargadas de cierta afección y sentimentalismo), a veces con contexto religioso, como en la primera documentación (1). Solo hay un ejemplo de 30 donde se documenta en estilo directo (11). Los ejemplos son todos literarios, con excepción del ejemplo (7) que proviene de un manual de geología. Ello viene a confirmar una vez más que la variante *a los lejos* no tiene afinidad ninguna con el registro oral-coloquial. Antes al contrario, su uso es característico de la expresión literaria muy elaborada. El uso con la misma frecuencia en ambos lados del Atlántico podría deberse a las lecturas compartidas de la gente culta, para las que el Atlántico no fue un obstáculo, y especialmente el contacto intelectual entre autores.

CONCLUSIONES

Contrariamente a lo que se supone de los ejemplos reunidos en la *Sintaxis hispanoamericana* de Kany, el sintagma preposicional *a los lejos* no pertenece a la tradición oral-coloquial sino, al contrario, al estilo literario esmerado y sentimental. Se trata, pues de una elaboración culta a partir del grupo canónico *a lo lejos*. Teniendo en cuenta la documentación de los grupos preposicionales cultos, que son *de inmediato* y *de improviso*, se puede concluir que la documentación de Kany no sigue el criterio del habla dialectal sino, ante la duda, el de la no-conformidad con el español general culto donde predominan los adverbios en *-mente*, que no aparecen en la documentación. Se documentan los «desvíos», siguiendo la mala costumbre de considerar al español hablado en América como desviación del europeo, cuando, en muchos casos, es justamente lo contrario. En el caso de *a los lejos*, se registra un «desvío culto».

Se confirma, además, la heterogeneidad genética del conjunto de los adverbiales con preposición. Son claramente populares los sintagmas del tipo *de a gratis* y *de a huevo* (Hummel & Wissner, 2024). Luego se observan casos de coloquialización culta, como sucedió con el adverbio enunciativo *continuo/continuo* ‘a continuación / repetidamente’, muy usual hasta el siglo XVI, que produjo variantes tales como *a la*

continua (Hummel, 2019). Nuestra investigación en el campo realizada en México descubrió auténticas vulgarizaciones, como, por ejemplo, *de improviso* > *a lo improvisado* / *de improviso* / *de imprevisto*, donde la forma culta *improvisio* es reemplazada por adjetivos más usuales con significado vecino, *improvisado*, *imprevisto* y *improvisto* (Hummel, Flores y Reyes, en preparación). Por general, la hipótesis del desarrollo diacrónico por elipsis no se confirma empíricamente, pero en el caso de *por las buenas* o *por las malas* se encuentran como único antecedente variantes que podemos reducir a *por las buenas obras subes al cielo*, *por las malas (obras) al infierno* (Hummel, 2023). No se puede excluir una diacronía oral independiente, ya que la construcción supuestamente elíptica no presenta una sinonimia completa con la explícita, pero es un caso en el que los datos empíricos le atestan cierta probabilidad a la hipótesis de elipsis. También hay muchos casos de continuidad latino-romance del tipo lat. *in vanum* > esp. *en vano* (Solari, 2022). Podemos añadir ahora un caso de elaboración culta literaria, con posible base en textos religiosos, que se produce simultáneamente en los dos lados del Atlántico, probablemente a partir de la variante canónica usual *a lo lejos*.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2022): *Diccionario de mexicanismos. Propios y compartidos*, dir. Concepción Company Company. México: Editorial Planeta Americana.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana.
- BARTOLI, M. (1925): *Introduzione alla neolinguistica*. Ginebra: Olschki.
- CDH = *Corpus del Diccionario Histórico de la lengua española*, <https://apps.rae.es/CNDHE> (consultado en febrero de 2022).
- CHIRCU, A. (2007): «*Locuțiunile adverbiale de tipul: de-a lungul, de-a gata, de-a binelea*». En Pană Dindelegan, G. (ed.): *Limba română – stadiul actual al cercetării*. București: Editura Universității din București, págs. 67-75.
- CODITA, V. (2016): *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*. Frankfurt, etc.: Peter Lang.
- CORDE = *Corpus Diacrónico del Español*, <https://corpus.rae.es/cordenet.html> (consultado en febrero de 2022).
- CORDIAM = *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*, <https://www.cordiam.org/> (consultado en febrero de 2022).
- COSER = *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, <http://www.corpusrural.es/descripcion.php>
- DA = *Diccionario de americanismos*, véase Asociación de Academias de la Lengua Española.
- DEA, véase Seco *et al.*
- DEM, véase Lara.
- Diccionario de la lengua española* (DLE), véase Real Academia Española.
- DLE, véase Real Academia Española.
- DM, véase Academia Mexicana de la Lengua.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a T. (2021): *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- HUMMEL, M. (2012): *Polifuncionalidad, polisemia y estrategia retórica. Los signos discursivos con base atributiva entre oralidad y escritura. Acerca de esp. bueno, claro, total, realmente, etc.* Berlin / Boston: De Gruyter.

- HUMMEL, M. (2014): «Adjetivos adverbiales». En Company Company, C. (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 1. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica, págs. 615-733.
- HUMMEL, M. (2017): «Adjectives with adverbial functions in Romance». En Hummel, M., Valera, S. (eds.): *Adjective adverb interfaces in Romance*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, págs. 13-46. <https://doi.org/10.1075/la.242>
- HUMMEL, M. (2019): «¡A la continua!». En González, R., Olza, I., Loureda, Ó. (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Pamplona: EUNSA, págs. 653-668.
- HUMMEL, M. (en prensa): «Los adverbiales con preposición, circunstancias del actuar y del decir». En Garcés Gómez, M.ª P. (ed.): *Construcciones en el discurso*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana.
- HUMMEL, M. (2023): «Por las buenas o por las malas! Construcción gramatical y persuasión discursiva». En Fuentes, C., Brenes E. (eds.): *Macrosintaxis y pragmática del discurso persuasivo*. Madrid: EUNSA, págs. 285-302.
- HUMMEL, M. / WISSNER, I. (2024): «La diacronía de la preposición compuesta *de a* en el español americano», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 72,2, págs. 495-561. DOI: 10.24201/nrfh.v72i1.0000.
- HUMMEL, M., CHIRCU, A., GARCÍA SÁNCHEZ, J.J., GARCÍA-HERNÁNDEZ, B., KOCH, S., PORCEL BUENO, D., WISSNER, I. (2019): «Prepositional adverbials in the diachrony of Romance: a state of the art». *Zeitschrift für Romanische Philologie* 135,4, págs. 1080-1137. DOI: <https://doi.org/10.1515/zrp-2019-0062>.
- HUMMEL, M., FLORES, R., REYES, M. (en preparación): «Prepositional adverbials in Mexican Spanish: Aguascalientes and Veracruz». En Hummel *et al.*, en preparación.
- HUMMEL, M., KOCH, S., PORCEL BUENO, D., WISSNER, I. (eds.) (en preparación): *Adverbials with preposition and adjective in Romance: field studies in present-day varieties of French, Italian, Portuguese, Romanian and Spanish*.
- KANY, Ch. E. (1970=1951): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- LARA, L. F. (2010): *Diccionario del español de México*, 2 vols. México: El Colegio de México.
- MAAS, U. (2010): *Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache* (= Grazer Linguistische Studien 73), págs. 21-150.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2021): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., versión 23.5. <https://dle.rae.es/> (consultado en febrero de 2022).
- SALVADOR PLANS, A. (1992): «Spanisch: Areallinguistik VIII. Südamerika». En *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Holtus, G., Metzeltin, M., Schmitt, Ch. (eds.), vol. VI,1. Tübingen: Niemeyer, págs. 567-77.
- SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G. (1999): *Diccionario del español actual*, 2 vols. Madrid: Aguilar.
- SOLARI JARQUE, E. N. (2022): *Las formaciones adverbiales con preposición y adjetivo (tipos de pleno, in serium) en latín*, tesis doctoral. Universidad de Alcalá de Henares.
- The Third Way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance* (2018-2022), dir. M. Hummel, Proyecto financiado por el Fondo Austríaco de la Investigación (FWF), P 30751-G30. <https://adjective-adverb.uni-graz.at/de/fwf-projekte/the-third-way-2018-2022>.